

Научно-исследовательская работа

Предмет: английский язык

**ПРИМЕНЕНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК В РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ –
ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ОБЩЕНИЯ С
АНГЛИЧАНАМИ**

Выполнил:

Гончаров Игорь Ярославович

Учащийся 9 «Е» класса

МБОУ «Средняя Общеобразовательная Школа №46», Россия, г. Калуги

Руководитель:

Згонникова Алена Александровна

Учитель английского языка

МБОУ «Средняя Общеобразовательная Школа №46», Россия, г. Калуги

ВВЕДЕНИЕ

Мне нравится путешествовать на каникулах. Я побывал уже во многих городах России. Моей заветной мечтой всегда было посетить Англию. На уроках английского языка мы познакомились с достопримечательностями этой страны. Я узнал о старинных замках и башнях, интересных музеях. Но больше всего мне хотелось бы пообщаться с моими ровесниками из Англии. И тогда у меня возник вопрос, а пойдем ли мы друг друга? Ведь у нас совершенно разная культура и традиции. Из уроков литературы я понял, что пословицы и поговорки лучше всего отражают национальные особенности народов. И чтобы определить, сможем ли мы с англичанами понять друг друга, даже если будем разговаривать на английском языке, я решил изучить английские пословицы и поговорки, проанализировать их смысл и сравнить с русскими, а потом поделиться своими выводами с одноклассниками. Мне стало интересно узнать, есть ли какие-то необычные средства или игры, чтобы научиться быстро ориентироваться в данной теме. К сожалению, я ничего не нашел. Существует много литературы для изучения английских пословиц и поговорок, но интересных дидактических игр нет. Для того чтобы нам с ребятами было легче упражняться в понимании смысла английских пословиц и сопоставлении их с русскими я решил сделать свою дидактическую игру «Угадай пословицу» и провести исследование. Это и было новизной моей работы. Результаты я осветил на городской научно-практической конференции «Старт в науку».

Гипотеза моего исследования — использование дидактической игры «Угадай пословицу» и справочника «Английские пословицы поговорки и их русские эквиваленты» будет способствовать лучшему ориентированию в правильном употреблении английских пословиц и поговорок учащимися восьмых классов, что будет способствовать повышению качества общения с англичанами.

Целью моей работы было создание дидактической игры «Угадай пословицу», направленной на закрепление знаний и тренировку в правильном употреблении английских пословиц и поговорок.

Задачи:

1. Изучить и классифицировать английские пословицы и поговорки.
2. Провести исследование в классе, чтобы узнать, насколько актуальна моя работа для изучения пословиц и поговорок.
3. Изготовить и применить дидактическую игру «Угадай пословицу»
4. Провести повторное исследование и сравнить полученные результаты до применения игры и после.
5. Изготовить и применить справочник «Английские пословицы поговорки и их русские эквиваленты»
6. Провести наблюдение с целью определения эффективности его применения.
7. Сделать выводы.

Объект исследования: употребление в речи английских пословиц и поговорок

Предмет исследования: улучшение качества общения с англичанами, посредством применения английских пословиц и поговорок

Методы исследования: анкетирование, эксперимент, сравнение данных, таблицы, графики.

Краткий обзор используемой литературы: в своей работе я использовал теоретический материал из большой детской энциклопедии, энциклопедического словаря под редакцией И. Лапина, Е. Маталина и других. Об особенностях национальной культуры, английских традициях, обычаях я узнал из книги Иванова Ю.А, Коробова Ф.И. «Все о Великобритании», а оформить пособия мне помогла книга Дубровина М.И. «Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях.». Также я пользовался интернет ресурсами.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИСТОРИИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК

1. 1. Определение понятия «Пословицы и поговорки»

Поговорки и пословицы — это жанр устного народного творчества. Они появились на основе жизненного опыта разных народов и заключали в себе древние обычаи, побуждали людей соблюдать правила, законы, давали разные советы, то есть являлись механизмом для воспитания людей или отражали отношение к каким-либо событиям. Пословицы и поговорки отличаются друг от друга.

Пословица — это короткое законченное изречение, в котором заключена народная мудрость. Она имеет глубокий смысл и носит поучительный характер. Пословицы являются самостоятельным предложением. Например: «Не рой яму другому, а то сам в нее попадешь.» [2]

Поговорка — это краткое образное выражение, в котором отражено эмоциональное отношение к высказыванию и не носит поучительный характер. Поговорки могут употребляться в составе предложения. Например: «Напишет письмо, когда рак на горе свистнет».

Часто бывает сложно отличить поговорку от пословицы, потому что они тесно граничат между собой. Иногда поговорка становится пословицей, если, допустим, добавить к ней слово или изменить порядок слов. В рамках данной работы не стоит цель четко различать понятия «пословицы и поговорки», поэтому мы будем рассматривать их вместе.

Итак, и в Англии и в России в древности появились пословицы и поговорки, в которых отражались народные традиции и особенности характеров наших народов.

1.2. История возникновения английских и русских пословиц и поговорок

Основным источником появления как английских, так и русских поговорок и пословиц стали фольклор и литература.

Люди наблюдали за жизненными явлениями и выражали свое отношение к ним. И это передавалось из поколения в поколение, как народная мудрость в виде пословиц и поговорок. Например, поговорка "*Make hay while the sun shine*" (косите сено пока светло) появилась в результате фермерских работ, когда, после неудачного опыта, сельские жители сделали вывод о том, что все нужно делать вовремя. В русском языке аналогом этой поговорки является «Куй железо, пока горячо» Похожим образом возникла поговорка «*Do not put all your eggs in one basket*» (не кладите все яйца в одну корзину), когда люди получили неудачный опыт в торговых отношениях.

Большое влияние на появление английских и русских пословиц и поговорок оказала Библия. Например, изречения «*As you sow, so you reap*» («Что посеешь, то и пожнешь!»), «*Do not cast your pearls before swine*» («Не мечите бисер перед свиньями») появились из Священного Писания. В английском языке на возникновение пословиц и поговорок большое влияние оказали писатели. Предполагается, что многие фразы из произведений Уильяма Шекспира впоследствии стали крылатыми и превратились в пословицы. Например: «Не было бы счастья, да несчастье помогло» (*Sweet are the uses of adversity*), «Вор у вора дубинку украл» (*The biter is sometimes bit*). Другие писатели тоже внесли свой вклад. Например, авторами известных выражений *Break a butterfly on the wheel* («Стрелять из пушки по воробьям»), «*Rain cats and dogs*» («Лить как из ведра») стали Александр Поп и Джонатан Свифт. Русские писатели также оказали большое влияние на появление пословиц и поговорок. Например, А.С.Грибоедов — автор следующих крылатых фраз «Счастливые часов не наблюдают», «Свежо предание, да верится с трудом». Из басен И.А.Крылова мы узнали такие

выражения как, «А Васька слушает, да ест», «Да только воз и нынче там». А.С.Пушкин сказал «Чтение — вот лучшее учение!»

Некоторые пословицы были взяты из других языков. Приживались те, которые были близки по духу народу. Они запоминались и становились «своими». В наши дни тоже создаются пословицы и поговорки, но пройдут ли они проверку временем - покажет будущее.

Таким образом, можно сделать вывод, что и русские и английские пословицы и поговорки имели разное происхождение. Они появлялись: из жизни, из литературных произведений, из Библии, а также были заимствованы из других языков. Знание источника происхождения пословиц и поговорок поможет нам понять глубже их смысл и предназначение.

ГЛАВА II. ПРАКТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ МЕТОДОВ ДЛЯ УЛУЧШЕНИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ МЕЖДУ НАРОДАМИ АНГЛИИ И РОССИИ

2.1. Создание игры : «Угадай пословицу»

После ознакомления с теоретическим материалом о пословицах и поговорках я пришел к выводу, что изучать их необходимо и очень полезно для того, чтобы наладить взаимоотношения с англичанами и понять друг друга. А для этого необходимо использовать какое-то пособие, например, дидактическую игру, которая будет способствовать лучшему ориентированию в правильном употреблении английских пословиц и поговорок. И лучше всего изготовить ее своими руками, чтобы хорошо разбираться в материале и иметь возможность доказать одноклассникам эффективность ее применения. Но может быть у моих одноклассников другое мнение на этот счет. Для того чтобы подтвердить или опровергнуть гипотезу я составил анкету и предложил своим одноклассникам заполнить ее. Анкета

состояла из пяти вопросов

1. Знаете ли вы что такое пословицы?
2. Часто ли употребляете в речи пословицы и поговорки?
3. Знаете ли вы английские пословицы и поговорки?
4. Понимаете ли вы смысл английских пословиц и можете ли их соотнести с русскими?
5. Хотите глубже изучить эту тему?

Критерии оценки: Да - 3 балла.; Иногда - 2 балла.; Нет - 1 балл.

Получив результаты анкетирования, я нашел средний балл для каждого вопроса и для каждого человека. Для этого я сложил все баллы и разделил на общее количество. Результаты записал в таблицу №1.

Таблица 1

№	Ф.И.	Вопрос 1	Вопрос 2	Вопрос 3	Вопрос 4	Вопрос 5	Среднее п/п
1	А.А.	3	1	1	1	3	1,8
2	Б.Е.	3	1	1	1	3	1,8
3	Б.Н.	3	3	3	2	3	2,8
4	В.А.	3	2	1	1	3	2
5	Г.К.	3	3	1	1	3	2,2
6	Г.И.	3	2	3	2	3	2,6
7	Д. В.	3	1	1	1	2	1,6

В итоге получилось, что высокий уровень в знании, употреблении английских пословиц и поговорок и желании глубже их изучать имеют 5 человек, средний — 7 человек, низкий — 3 человека.

Результаты анкетирования я изобразил в виде графика.



Проанализировав результаты анкетирования можно сделать вывод, что все опрошенные знают, что такое пословицы. Этот показатель находится на высоком уровне и составляет 3 балла. К сожалению, в речи пословицы и поговорки употребляют не все. Этот показатель составляет — 1,7 балла и находится на среднем уровне. Всего 5 человек знают английские пословицы и поговорки, что составляет 1,7 балла — средний уровень. Соотнести с русскими и правильно передать их смысл могут не многие. Этот показатель составляет 1,5 балла и находится на низком уровне. Очень радует, что почти все мои одноклассники хотят глубже изучить эту тему — 2,7 балла — высокий уровень. Исходя из полученных данных можно сделать вывод, что проблема изучения английских пословиц и поговорок очень актуальна для моих одноклассников. После проведения анкетирования нам с одноклассниками стало интересно, сможем ли мы правильно перевести и понять смысл английских пословиц и поговорок. Мы решили потренироваться в переводе. Я взял пословицу «the kettle calls the pot black» и подобрал три небольших текста в которых заключался смысл этой пословицы. [6]

«The kettle calls the pot black»

1. Said the pot to the pot: you're black, mate!; pot can't call kettle greasy; pot boiler soot reproached; but both are good . - Говорил горшку котелок: уж больно ты чёрен, дружок!; горшок над котлом смеётся, а оба черны; горшок котёл сажей корил; а оба хороши. (анг. пословица)

2. 'Nephew,' said the old man, 'You have been a dutiful son, I hear.' 'Ecod!' said Jonas... 'I've been as good a son as ever you were a brother. It's the pot and the kettle, if you come to that. - Племянник, - сказал старик, - вы, как я слышал, были почтительным сыном. - Ну да! - сказал Джонас... - я был таким же хорошим сыном, как вы - братом. Коли уж на то пошло, горшку перед котелком нечем хвалиться. (Ч.Диккенс)

3. 'The fellow is the most conceited little devil I ever met.' Mr. Satterwaite's eyes twinkled. He had always been of the opinion that the vainest men in creation were actors. He did not exempt Sir Charles Cartwright. This instance of the pot calling the kettle black amused him. - Такого самовлюбленного типа сроду не видывал, - сказал сэр Чарльз. У мистера Саттеруэйта появился озорной огонек в глазах. Он всегда считал актеров самыми тщеславными людьми и не делал исключения для сэра Чарльза Картрайта. Эта история весьма его позабавила: вот уж поистине - горшок над котлом смеется, а оба черны. (А.Кристи)

Я предложил одноклассникам перевести эти тексты. В результате получилось, что никто из моих одноклассников не смог правильно понять смысл этих текстов. Им было непонятно, почему во всех текстах упоминается о черном горшке и что это значит. Тогда я предложил перевести еще один текст. «The Lion and the Mouse» [6]

«The Lion and the Mouse»

Once when a Lion was asleep, a little Mouse began running up and down upon

him. This soon wakened the Lion, who placed his huge paw upon him and opened his big jaws to swallow him.

«Pardon, O King!» cried the little Mouse, «Forgive me this time. I shall never repeat it and I shall never forget your kindness. And who knows, but I may be able to do you a good turn one of these days?»

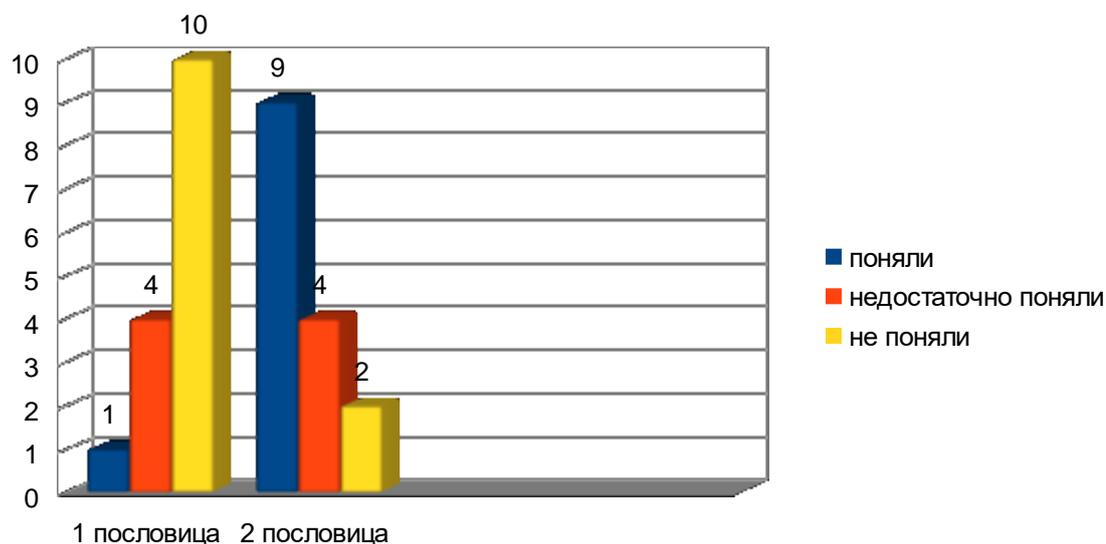
The Lion was so tickled at the idea of the Mouse being able to help him, that he lifted up his paw and let him go.

Sometime later a few hunters captured the King and tied him to a tree while they went in search of a wagon to carry him on.

Just then the little Mouse happened to pass by, and seeing the sad plight in which the Lion was, ran up to him and soon gnawed away the ropes that bound the King of the Beasts. «Was I not right?» said the little Mouse, very happy to help the Lion.

MORAL: A friend in need is a friend indeed

В результате с переводом и пониманием этого текста и пословицы справились многие мои одноклассники. Потому что пословица была похожа



на русскую - «Друг познается в беде».

Результаты этой работы представлены в в виде графика.

Проанализировав полученные данные, можно сказать, что мои

одноклассники не поняли смысла текстов, в которых английские пословицы и поговорки не похожи в переводе на русские. И, наоборот, текст с пословицей похожей на русскую, практически, не вызвал затруднений. Следовательно, необходимо больше упражняться в умении ориентироваться в правильном переводе и употреблении английских пословиц и поговорок.

Изучив литературу и проведя исследование в классе, я изготовил дидактическую игру «Угадай пословицу» (Приложение1)

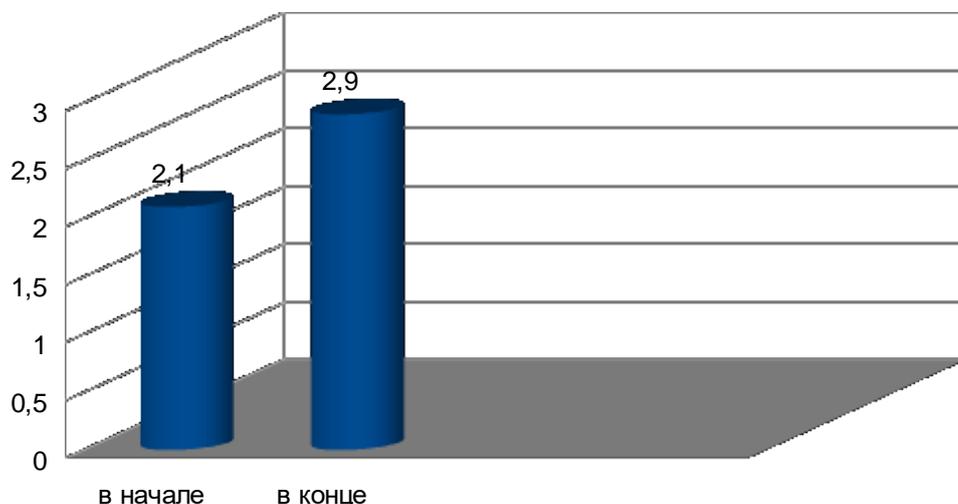
Цель: закрепление знаний и тренировка в правильном употреблении английских пословиц и поговорок у учащихся.

Одноклассники проявили интерес к моему пособию. При помощи этой игры мы научились различать и правильно применять английские пословицы и поговорки, которые похожие в переводе на русские, немного отличающиеся в переводе от русских и которые не похожи в переводе на русские. После этого я предложил одноклассникам еще раз ответить на вопросы анкеты, которую предлагал в начале исследования. Результаты представлены в таблице №2

Таблица 2

№ п/п	Ф.И.	Вопрос 1	Вопрос 2	Вопрос 3	Вопрос 4	Вопрос 5	Средне е
1	А.А.	3	3	3	3	3	3
2	Б.Е.	3	3	3	3	3	3
3	Б.Н.	3	3	3	2	3	2,8
4	В.А.	3	2	3	2	3	2,6
5	Г. К.	3	2	3	3	3	2,8
6	Г. И.	3	2	3	3	3	2,8
7	Д. В.	3	3	3	2	3	2,8

После анкетирования я подвел итоги и понял, что моя работа никого не оставила равнодушным. Ребята заинтересовались этой темой. У всех возникло желание продолжить изучение английских пословиц и поговорок. Мои одноклассники стали использовать пословицы и поговорки в повседневной речи. Стали понимать смысл английских пословиц. Удалось правильно понять тексты, которые первоначально вызывали трудности. Теперь мы поняли смысл пословицы «the kettle calls the pot black» (горшок обзывает этот чайник черным). Если соотнести ее с русской, то получится: «Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала». Результаты анкетирования перед использованием игры «Угадай пословицу» я сравнил с результатами, которые получились после того, как мы с одноклассниками освоили ее и представил в виде графика. Динамика составила 0,8.



Вывод: применение дидактической игры «Угадай пословицу» позволило учащимся закрепить имеющиеся знания о пословицах и поговорках, правильно соотносить английские и русские пословицы, тренироваться в правильном употреблении английских пословиц и поговорок, сформировать интерес к углубленному изучению этой темы.

С результатами своего исследования я выступил на конференции «Старт в науку». Это меня очень вдохновило. И я продолжил работу над созданием эффективных методов, способствующих улучшению взаимоотношений между англичанами и русскими.

2.2. Создание справочника «Английские пословицы поговорки и их русские эквиваленты»

Дидактическая игра «Угадай пословицу» очень помогла нам с одноклассниками изучить английские пословицы. Мы осознали, что лучше стали понимать особенности национального мышления англичан.

Прогресс не стоит на месте. Когда я создавал игру «Угадай пословицу», то не мог и подумать, что так скоро смогу лично пообщаться с англичанами и для этого мне даже не надо ехать в Англию. Речь идет о командных компьютерных играх. Там собираются две команды из людей, находящихся в любой точке земного шара методом случайного отбора. И для того, чтобы выиграть, нужно уметь договариваться. Вот здесь мне очень пригодились мои знания. Один раз мы победили благодаря тому, что англичанин мне помог справиться с заданием. Я решил применить свои знания и сказал пословицу: «He dances well to whom fortune pipes.». В русском эквиваленте это обозначает: Помощь, оказанная вовремя, вдвое дороже. Мне хотелось таким образом поблагодарить его. Англичанин решил, что этой пословицей я хотел сказать, что нам просто повезло, фортуна была на нашей стороне. Эта ситуация подтолкнула меня к тому, что необходимо систематизировать информацию о пословицах и создать справочник, который можно предложить ребятам из Англии для улучшения взаимопонимания.

Вместе с одноклассниками мы составили справочник «Английские пословицы поговорки и их русские эквиваленты». (Приложение2). Мы договорились применять пословицы и поговорки в речи, когда будем играть и

если удастся, то предлагать наш справочник англичанам. Через некоторое время мы обменялись своими наблюдениями и результаты оказались следующие:

Стало легче общаться	и Меня не понимают	Ничего не изменилось
----------------------	--------------------	----------------------

7 человек (47%)	3 человека (20%)	5 человек (33%)
-----------------	------------------	-----------------

Вывод: проанализировав полученные данные можно сказать, что семь человек отметили эффективность применения в речи пословиц и поговорок. Эти дети использовали пословицы, которые похожи в переводе на английские. Англичане реагировали на это положительно и тоже применяли поговорки и пословицы в речи. Три человека сказали, что их не поняли, когда они применили пословицы, которые не похожи в переводе на русские или частично похожи. Пять человек отметили, что ничего не изменилось. Возможно они играли с не очень общительными людьми.

Создание справочника «Английские пословицы поговорки и их русские эквиваленты» принесло положительный результат.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Мне очень понравилось работать над этим проектом. Во время работы я изучил литературу по данной теме, провел исследование в классе и изготовил игру «Угадай пословицу». Вместе с одноклассниками мы пришли к выводу, что с этой игрой изучать английские пословицы легче. Результатами своей работы я поделился с другими учащимися. Ребята заинтересовались этой темой.

Затем я выступил на научно-практической конференции «Старт в науку» и получил высокую оценку своей работы. Мне удалось продолжить свою деятельность, в результате чего был создан справочник «Английские пословицы поговорки и их русские эквиваленты». Его применение оказалось

эффективным в общении с англичанами.

Итак, создание и применение игры «Угадай пословицу» позволило мне и моим одноклассникам закрепить полученные на уроках английского языка знания и потренироваться в правильном употреблении английских пословиц и поговорок. Для меня этот опыт был очень полезным. Это первый шаг в моей деятельности в направлении улучшения взаимопонимания между народами Англии и России.

Создание справочника «Английские пословицы поговорки и их русские эквиваленты» также было не менее интересным и захватывающим занятием. Благодаря ему мы с друзьями смогли пообщаться с настоящими англичанами и лучше понять их культуру. В процессе этой работы мы обогатили свои знания по английскому языку. Нам стало легче общаться с англичанами. Это был второй шаг к повышению качества общения с английскими детьми. Я осознал то, что я медленно, но верно иду к моей мечте. Когда-нибудь сбудется моё желание и я посетю Англию. Очень надеюсь, что к этому времени у меня будет много друзей из этой прекрасной страны. Возможно англичане тоже работают над улучшением наших взаимоотношений и повышением уровня понимания друг друга.

А сейчас я планирую начать работу в области английской и русской литературы. Мне хочется прочитать произведения на английском языке, попробовать перевести русскоязычное художественное произведение на английский язык. Найти в книгах те моменты, которые, возможно, будут не совсем понятны людям из другой культуры и объяснить на родном для них языке значение происходящего. Для этого я настоящее время начал изучать старинные традиции наших народов и пытаться объяснить их значение на разных языках. Пока у меня не все получается, но я не теряю надежды и буду продолжать работу.

В будущем я планирую продолжить свою деятельность, направленную

на создание эффективных методов, способствующих улучшению наших взаимоотношений с детьми из Англии. А результатами поделюсь на очередной конференции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Большая детская энциклопедия Махаон, 2011
2. Большой энциклопедический словарь под ред И. Лапина, Е. Маталина и др. АСТ Астрель, 2003
3. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. М., Просвещение. 1995.
4. Иванова Ю.А., Коробов А. И. Все о Великобритании. Фолио, 2008
5. Питер Хобдей. Англия Обычай и этикет. АСТ, 2008
6. <http://webprogram.narod.ru/proverb/> - English proverb –Английские пословицы с русским переводом. [http://saying.ru/world/english-English proverb and saying with the transfer in the Russian.](http://saying.ru/world/english-English%20proverb%20and%20saying%20with%20the%20transfer%20in%20the%20Russian.) <http://english-proverbs> –Английские пословицы и поговорки

Приложение 1

Оборудование: поле круглой формы с крутящейся стрелкой, разделенное на секторы с образными изображениями английских пословиц и поговорок; игральный кубик; карточки с пословицами и поговорками:

Синие - английские пословицы и поговорки похожие в переводе на русские.

Красные - английские пословицы и поговорки немного отличающиеся в переводе от русских

Зеленые - английские пословицы и поговорки, которые не похожи в переводе на русские.

Карточки разделены на три уровня сложности:

1 уровень - слева — пословица на английском языке ; справа — русский перевод и изображение, как на основном поле;

2 уровень — слева - пословица на английском языке; справа - изображение, как на основном поле без перевода на русском языке;

3 уровень — пословицы на английском языке без перевода и изображения.

Ход игры:

I вариант .Участники игры по очереди бросают игральный кубик. Если выпадает цифра 1, то игрок берет карточки первого уровня сложности. Затем он определяет сектор с изображением пословицы при помощи вращения стрелки. Далее, опираясь на карточку, произносит пословицу на английском языке и переводит на русский. Если выпадет цифра 2, то игрок берет карточки второго уровня сложности. При помощи вращения стрелки определяет сектор с изображением пословицы и также произносит пословицу на английском языке и переводит на русский. Если выпадает цифра 3, берет карточку третьего уровня сложности, вращает стрелку, определяет сектор и произносит пословицу на английском языке и переводит на русский. Если игрок не может назвать пословицу, то он выходит из игры, а ход передается следующему игроку. Если выпадает один сектор

повторно, то игрок угадывает следующее изображение. Вращать стрелку можно 12 раз. Выигрывает тот, кто больше угадает пословиц.

II вариант (усложненный). Участники по очереди раскручивают стрелку, определяется изображение пословицы. Игроки без помощи карточек называют пословицу на английском языке и переводят на русский. Если игрок не может назвать пословицу, то он выходит из игры.



Приложение 2

СПРАВОЧНИК

«Английские пословицы поговорки и их русские эквиваленты»

HANDBOOK

"English Proverbs and sayings with their Russian equivalents»



Английские пословицы и поговорки, которые похожи в переводе на русские

- A drop in the bucket. Капля в море.
- A good deed is never lost. Добро никогда не забывается.
- A good name is better than riches. Добрая душа лучше богатства.
- A great ship asks deep waters. Большому кораблю большое плавание.
- A hungry belly has no ears. Голодное брюхо ко всему глухо.
- A fool and his money are soon parted. - Дурак скоро расстанется с деньгами.
- A penny saved is a penny gained. - Грош сбереженный есть грош заработанный.
- A wolf in sheep`s clothing. - Волк в овечьей шкуре.
- After rain comes fair weather. - После дождя наступает хорошая погода.
- All is fish that comes to his net. - Что ни попадает в его сети, все рыба.
- All is well that ends well. - Все хорошо, что хорошо кончается.
- Better die standing than live kneeling. - Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.
- Better a glorious death than a shameful life. - Лучше славная смерть, чем постыдная жизнь.
- Better early than late. Лучше раньше, чем позже.

- Better to do well than to say well. - Лучше хорошо поступать, чем хорошо говорить.
- Between two stools one goes to the ground. - Кто сидит между двумя стульями, падает наземь.
- Better to do well than to say well. - Лучше хорошо поступать, чем хорошо говорить.
- Choose an author as you choose a friend. - Выбирай писателя так, как выбираешь друга.
- Debt is the worst kind of poverty. - Долг — худший вид бедности.
- Deeds, not words. Дела, а не слова.
- Diamond cut diamond. Алмаз алмазом режется.
- Early start makes easy stages. Раньше начнёшь, скорее кончишь.
- Eat at pleasure, drink with measure. Ешь вволю, а пей в меру.
- Every man has his hobby-horse. У всякого свой конёк.
- It is never too late to learn. - Учиться никогда не поздно.
- Lost time is never found again. - Потерянного времени никогда не веротишь.
- Marriages are made in heaven. - Браки заключаются на небесах.
- No man can serve two masters. - Нельзя служить двум господам.
- To play with fire — Играть с огнем.
- What is worth doing is worth doing well. - Если делать, так делать хорошо.



It that glitters is not gold

Английские пословицы и поговорки, которые частично отличаются в переводе от русских

- A bad workman quarrel with his tools. Плохой работник с инструментами не в ладу. Дело мастера боится.
- A bargain is a bargain. Сделка есть сделка. Уговор дороже денег.
- A bird in the hand is worth two in the bush. Одна птица в руках стоит двух в кусте. Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.
- A bird may be known by its song. Птицу можно узнать по тому, как она поёт. Видна птица по полёту.
- A black hen lays a white egg. Чёрная курица несёт белое яйцо. От чёрной коровы да белое молочко.
- A cat in gloves catches no mice. Кот в перчатках не поймает ни одной мыши. Без труда не вытянешь рыбки из пруда.
- A friend in need is a friend indeed.- Друг в нужде -настоящий друг. Друг познается в беде.
- All covet, all lose. Всего желать, всё потерять. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

- All sugar and honey. Весь из сахара и мёда. Сахар Медович.
- As bold as brass. Наглый, как медь. Медный лоб.
- As like as chalk and cheese. Похоже, как мел на сыр. Похоже, как гвоздь на панихиду.
- As pale as a ghost. Бледный, как привидение. Бледный, как смерть.
- Bad news has wings. - Дурная весть имеет крылья. Плохая молва на крыльях летит.
- Barking dogs seldom bite. - Лающие собаки редко кусают. Не бойся собаки, которая лает.
- Birds of feather flock together. - Птицы одного оперения собираются вместе. Рыбак рыбака видит издалека.
- Claw me, and I'll claw thee. - Почеши меня, а я почешу тебя. Рука руку моет.
- East or West home is best. - Восток или Запад: дом лучше всего. В гостях хорошо, а дома лучше.
- Every man has a fool in his sleeve. - У всякого в рукаве сидит дурак. На всякого мудреца довольно простоты.
- Everything is good in its season. - Все хорошо в свое время. Всякому овощу свое время.
- First catch your hare, then cook him. - Сначала поймай своего зайца, а уж потом зажарь его. Не убив медведя, шкуры не продавай.
- Hungry as hunter. - Голодный как охотник. Голодный как волк.
- It is enough to make a cat laugh. - Этого достаточно, чтобы рассмешить кошку. Курам на смех.
- It is no use crying over spilt milk. - Нечего плакать о пролитом молоке. Слезами горю не поможешь.
- Like master, like man. - Каков хозяин, таков и работник. Каков поп, таков и приход.

- Misfortunes never come alone. - Беды никогда не приходят поодиночке. Пришла беда, отворяй ворота.
- Nothing new under the sun. - Нет ничего нового под солнцем. Ничто не вечно под луной.
- One man, no man. - Один все равно, что никто. Один в поле не воин.
- Tarred with the same brush. - Одной и той же кистью мазаны. Одним миром мазаны.
- Tastes differ. - Вкусы расходятся. О вкусах не спорят.
- Wealth is nothing without health. - Богатство — ничто без здоровья. Здоровье дороже денег.

East or West home is best



Английские пословицы и поговорки, которые не похожи в переводе на русские

- A miss is a good as a mile. Промахнуться не лучше, чем милей ошибиться. Чуть-чуть не считается.
- A stitch in time saves nine. - Стежок, сделанный вовремя, сберегает девять других. Сделанное вовремя сберегает впоследствии много труда.
- As drunk as a lord. Пьян как лорд. Как стелька пьян.
- As innocent as a babe unborn. Невинный как не родившийся младенец. Суший младенец.
- As mad as March hare. Ошалел как заяц в марте. Мартовский кот.
- Every dog has his day. - У каждой собаки есть свой день. Будет и на твоей улице праздник.

- Fair field and no favour. - Справедливое поле (борьбы) и никаких преимуществ. Равные условия для всех.
- He dances well to whom fortune pipes. - Дважды дает, кто скоро дает. Помощь, оказанная вовремя, вдвое дороже.
- He knows how many beans make five. - Он знает, сколько бобов в пяти штуках. Понимает, что к чему.
- Like greased lightning. - Точно смазанная жиром молния. С величайшей быстротой.
- Needs must when the devil drives. Приходится когда чёрт гонит. Плетью обуха не перешибёшь.
- Penny-wise and pound-foolish. - Умен на пенни, а глуп на фунт . Рискует большим ради малого.
- Take us as you find us. Возьмите нас, какими находите нас. Полюбите нас чёрненькими, а беленькими каждый полюбит.
- That's where the shoe pinches. Вот где жмёт башмак. Вот где собака зарыта.
- The fat is in the fire. - Жир (уже) на огне. Дело уже сделано.
- There's no use crying over spilt milk. Бесплезно проливать слёзы над разлитым молоком. Что с возу упало, то пропало.
- The pot calls the kettle black. - Горшок обзывает этот чайник чёрным. Чья бы корова мычала, а твоя помолчала.
- To beard the lion in his den. - Напасть на льва в его собственном логовище. Храбро выступить против опытного и опасного противника.
- To cast prudence to the winds. - Бросить благоразумие на ветер. Пуститься во все тяжкие.
- To cut blocks with a razor. - Тесать глыбы бритвой. Портить ценный инструмент, используя его не по назначению.
- To angle with a silver hook. - Удить серебряным крючком. Действовать

подкупом.

- To beat the air. Бить воздух. Толочь воду в ступе.
- To make an omelet without breaking eggs. - Делать яичницу, не разбивая яиц.
Добиваться чего-нибудь, не затрачивая сил и средств.
- To make bricks without straw. - Делать кирпичи без соломы. Работать заведомо впустую.
- To put out a feeler. - Высунуть щупальце. Нащупывать почву.
- To draw the long bow. Натягивать большой лук. Отливать пули.
- To tell tales out school. - Рассказывать сказки вне школы. Не выноси сор из избы.
- When pigs fly. - Когда свинья полетит. Когда рак на горе свистнет.
- You can't eat your cake and have it. - Нельзя съесть свой пирог и в то же время сохранить его. Невозможно делать взаимно исключающие вещи.
- Zeal without knowledge is a runaway horse. - Усердие без знаний есть лошадь, закусившая удила. Усердие не по разуму приносит вред.